

**No. 55539\***

---

**Finland  
and  
Belarus**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Belarus on international road transport (with protocol). Helsinki, 24 June 1997**

**Entry into force:** 24 June 2004, in accordance with article 14

**Authentic texts:** Belarusian, English and Finnish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Finland, 1 November 2018

**Note:** See also annex A, No. 55539.

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Finlande  
et  
Bélarus**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif au transport routier international (avec protocole). Helsinki, 24 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** 24 juin 2004, conformément à l'article 14

**Textes authentiques :** biélorusse, anglais et finnois

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Finlande,  
1<sup>er</sup> novembre 2018

**Note :** Voir aussi annexe A, No. 55539.

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**П А Г А Д Н Е Н Н Е**

**паміж Урадам Фінляндскай Рэспублікі  
і Урадам Рэспублікі Беларусь аб міжнародных  
аўтамабільных зносінах**

Урад Фінляндскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія далей называюцца "Дагаворныя Бакі",

прымаючы пад ўвагу спрыяльнае развіццё двухбаковых эканамічных адносін,

імкнучыся да далейшага развіцця аўтамабільных зносін паміж абедзвюма дзяржавамі, а таксама транзітам праз іх тэрыторыі,

пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

#### Артыкул 1

Вызначэнні Камітэта па ўнутранаму транспарту, што падпарадкоўваецца ААН, даныя ў Зводнай рэзалюцыі аб палягчэнні аўтамабільных перавозак TRANS/SC. 1/319 ад 28 жніўня 1984 г., прымяняюцца да гэтага Пагаднення.

#### Артыкул 2

У адпаведнасці з умовамі гэтага Пагаднення перавозчыкі дзяржаў Дагаворных Бакоў маюць права ажыццяўляць міжнародныя аўтамабільныя перавозкі паміж Фінляндскай Рэспублікай і Рэспублікай Беларусь і транзітам праз іх тэрыторыі.

#### Артыкул 3

Перавозчыку не дазваляецца ажыццяўляць перавозку пасажыраў або грузаў паміж двума пунктамі, якія знаходзяцца на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку, калі на гэта не будзе выданы спецыяльны дазвол кампетэнтных органаў дзяржавы другога Дагаворнага Боку.

**Артыкул 4**

Перавозкі пасажыраў і грузаў аўтатранспартнымі сродкамі і перасоўванне аўтатранспартных сродкаў дзяржавы аднаго Дагаворнага Боку па тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага Боку ажыццяўляюцца на падставе гэтага Пагаднення з аплатай збораў за праезд у адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам дзяржавы кожнага з Дагаворных Бакоў.

**Артыкул 5**

На выкананне рэгулярных перавозак пасажыраў паміж тэрыторыямі дзяржаў Дагаворных Бакоў або транзітам праз гэтыя тэрыторыі патрабуецца дазвол.

Акрамя рэгулярных перавозак, на выкананне перавозак пасажыраў дазволы не патрабуюцца.

Заяўка на атрыманне дазволу будзе ўтрымліваць наступную інфармацыю: маршрут, расклад руху і перыядычнасць выканання перавозак.

**Артыкул 6**

На выкананне грузавых перавозак паміж тэрыторыямі дзяржаў Дагаворных Бакоў або транзітам праз іх тэрыторыі, акрамя перавозак, указаных у Артыкуле 7, патрабуецца дазвол.

На выкананне перавозак паміж тэрыторыяй дзяржавы другога Дагаворнага Боку і трэцяй дзяржавай патрабуецца спецыяльны дазвол.

Кампетэнтныя органы дзяржаў Дагаворных Бакоў павінны кожны год сумесна вызначаць колькасць дазволаў на падставе ўзаемнасці.

Артыкул 7

Не патрабуецца дазваляў на выкананне перавозак наступных грузаў:

- рухомай маёмасці пры перасяленні;
  - пахавальных перавозак;
  - грузаў і абсталявання для кірмашоў і выстаў;
  - жывёл, аўтатранспартных сродкаў, а таксама іншых грузаў, прызначаных для правядзення спартыўных мерапрыемстваў;
  - тэатральных дэкарацый і рэквізіту, музычных інструментаў і абсталявання для радыё або тэлевізійных перадач або для кіназдымкаў;
  - пашкоджаных транспартных сродкаў;
  - медыцынскага абсталявання і матэрыялаў для прадастаўлення экстрэнай дапамогі пры стихійных бедствах;
  - грузаў аўтатранспартнымі сродкамі, агульная дазволеная маса з грузам якіх, уключаючы прычэпы, не перавышае 6 тон, або дазволеная грузапад'ёмнасць якіх, уключаючы прычэпы, не перавышае 3,5 тоны.
- Пры ўзаемнай згодзе кампетэнтных органаў дзяржаў Дагаворных Бакоў іншыя перавозкі могуць таксама быць вызвалены ад неабходнасці атрымання дазваляў.

Артыкул 8

Калі габарыты або маса транспартнага сродку, што выкарыстоўваецца ў перавозцы, перавышае нормы, дапушчальныя на тэрыторыі дзяржавы другога Дагаворнага